Porównanie tłumaczeń Psalmów 58:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie! (Wy) w sercu popełniacie niesprawiedliwość,\* Wasze ręce wymierzają gwałt w tej ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie! Wy w sercu dopuszczacie się bezprawia, Wasze ręce zadają gwałt w tej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niegodziwi zeszli na bezdroża już od łona *matki*, od urodzenia błądzą, mówiąc kłamstwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, radniej w sercu nieprawości knujecie, a gwałty rąk waszych na ziemi odważacie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem w sercu działacie nieprawości, na ziemi ręce wasze plotą niesprawiedliwości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niestety, popełniacie w sercu nieprawość, wasze ręce odważają ucisk dla kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Raczej knujecie w sercu niesprawiedliwość, W kraju zaś ręce wasze popełniają gwałty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niestety, w sercach knujecie nieprawość, w kraju gwałt czynicie swoimi rękami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto w sercu knujecie przemoc, własnymi rękami czynicie nieprawość na ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeciwnie, w głębi serca oddajecie się bezprawiu, a ręce wasze samowolę odważają na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Забери мене від тих, що чинять беззаконня, і спаси мене від людей крови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Raczej w sercu knujecie nieprawości, a w kraju torujecie drogę gwałtem waszych rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niegodziwcy już od wyjścia z łona są zwyrodnialcami; już od wyjścia z brzucha się błąkają; mówią kłamstwa. |

1. 1) <x>10 6:5</x>; <x>10 8:21</x>; <x>220 31:7</x>; <x>240 6:14</x>; <x>400 2:1</x>; <x>470 15:182</x> [↑](#footnote-ref-2)